

The Perfect Copy

Replicas in motion in the U.S. and Mexico

Hannah Alpert-Abrams
@hralperta

(Formerly: An Unexpected Influence:
Photostat Machines in
Colonial Libraries, 1895-1915)

Aquí comienza vn vocabula-
no en la lengua Castellana y Mexicana, Compuesto
por el muy reuerendo padre fray Alonso de
Molina: Guardián del couéto del sant Antonio d'
Tetzcuco dla ordé de los frayles Menores.

* tuū Franciscum sig



†ignatii domine seruum

¶ dorum nimia te fecit prole parentem.
qui genuit moriens, quos pater alme soues.
Confixus viuis, langues: cum mente revolus,
vulnera, cum speceras, stigmata carne geris.

* nis redemptionis nostre:.

Aquí comienza vn vocabula-
rio en la lengua Castellana y Mexicana, Compuesto
por el muy reuerendo padre fray Alonso de
Molina: Guardián del couéto del sant Antonio d'
Tetzcuco dla ordé de los frayles Menores.

* tuū Franciscum sig



†ignatii domine seruum

¶ Indorum nimia te fecit prole parentem.
qui genuit moriens, quos pater alme soues.
Confixus viuis, langues: cum mente revolus,
vulnera, cum speceras, stigmata carne geris.

Tassado por el Audiencia Real en dos pesos y vn nombrón

John Carter Brown Library (copy 1)

Benson Latin American Collection

Gutenberg
Bible

Bay Psalm
Bible

Molina's
Vocabulario

Conquest of
Tenochtitlan

1450s

1521

1555

1640

Aquí comienza vn vocabula-
no en la lengua Castellana y Mexicana, Compuesto
por el muy reuerendo padre fray Alonso de
Molina: Guardián del couéto del sant Antonio d'
Tetzcuco dla ordé de los frayles Menores.

* tuū Franciscum sig



†ignatii domine seruum

Idorū nimia te fecit prole parentem.
qui genuit moriens, quos pater alme soues.
Confixus viuis, langues: cum mente revolus,
vulnera, cum speceras, stigmata carne geris.

* nis redemptionis nostre:.

Aquí comienza vn vocabula-
rio en la lengua Castellana y Mexicana, Compuesto
por el muy reuerendo padre fray Alonso de
Molina: Guardián del couéto del sant Antonio d'
Tetzcuco dla ordé de los frayles Menores.

* tuū Franciscum sig



†ignatii domine seruum

Idorū nimia te fecit prole parentem.
qui genuit moriens, quos pater alme soues.
Confixus viuis, langues: cum mente revolus,
vulnera, cum speceras, stigmata carne geris.

Tassado por el Audiencia Real en dos pesos y vn nombrón

John Carter Brown Library (copy 1)

Benson Latin American Collection

Aquí comienza vn vocabula-
no en la lengua Castellana y Mexicana, Compuesto
por el muy reuerendo padre fray Alonso de
Molina: Guardiā del couéto del sant Antonio d'
Tetzcuco dla ordē delos frayles Menores.

* tuū Franciscum sig *



Signasti domine seruum

dorum nimia te fecit prole parentem.
qui genuit moriens, quos pater alme soues.
Confixus viuis, langues: cum mente revolus,
vulnera, cum specias, stigmata carne geris.

* nis redemptionis nostre:*

Aquí comienza vn vocabula-
rio en la lengua Castellana y Mexicana, Compuesto
por el muy reuerendo padre fray Alonso de
Molina: Guardiā del couéto del sant Antonio d'
Tetzcuco dla ordē delos frayles Menores.

* tuū Franciscum sig *



Signasti domine seruum

Indorum nimia te fecit prole parentem,
qui genuit moriens, quos pater alme soues.
Confixus viuis, langues: cum mente revolus,
vulnera, cum specias, stigmata carne geris.

Tassado por el Audiēcia Real en dos pesos y vn nombr

John Carter Brown Library (copy 1)

Benson Latin American Collection

06585

Aquí comienza un vocabula-
no en la lengua Castellana y Mexicana, Compuesto
por el muy reuerendo padre fray Alonso de
Molina: Guardián del couéto del sant Antonio d'
Tetzcuco dla ordé de los frayles Menores.



¶ dorum nimia te fecit prole parentem.
qui genuit moriens, quos pater almifoues,
Confixus viuis, langues: cum mente revolus,
vulnera, cum speceras, stigmata carne geris.

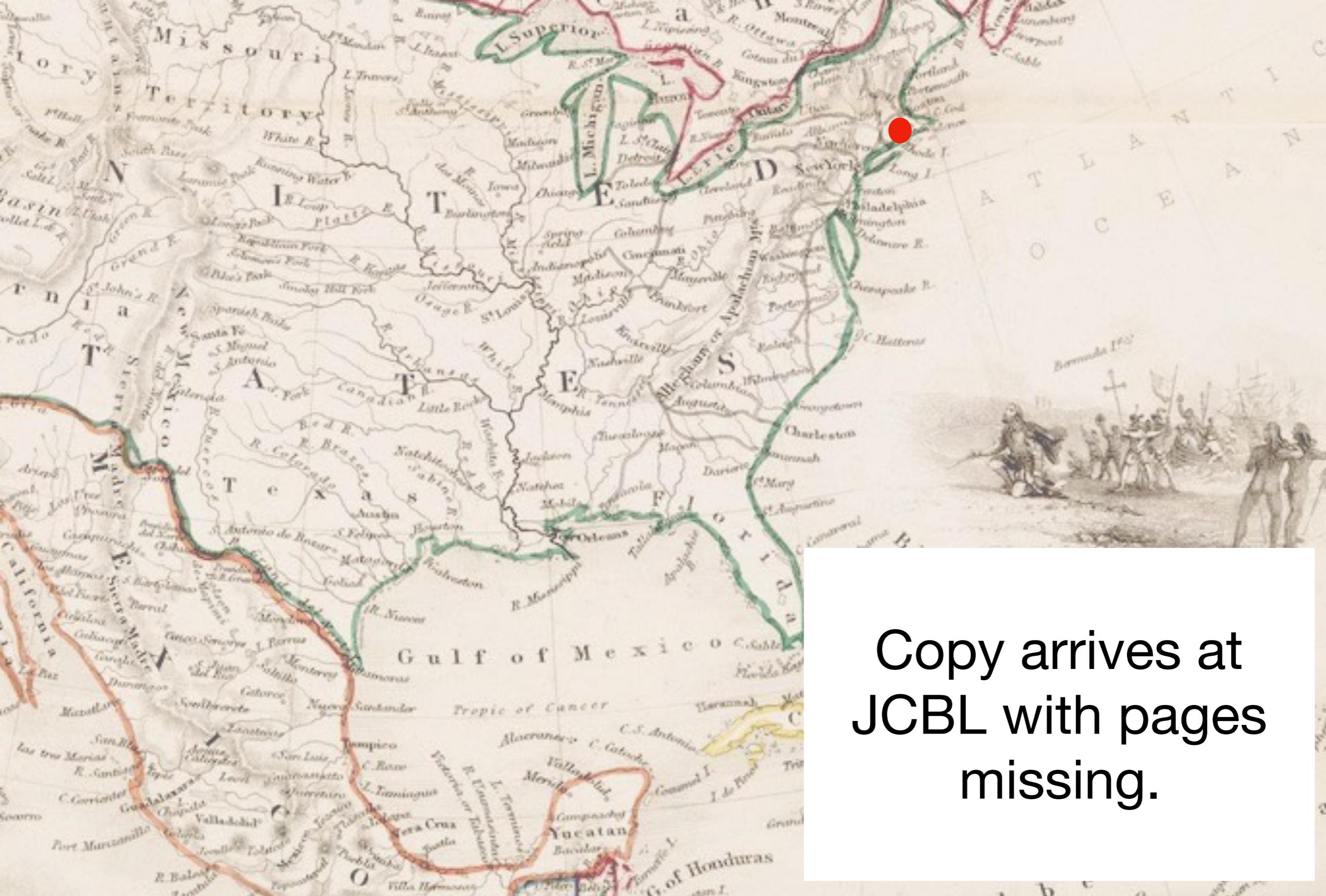
Benson Latin American Collection

This copy of Molina's *Vocabulario* 1535 is exceedingly rare, so much so that Mr. Ludwig in his work on American aboriginal languages doubts its existence.

The present copy was purchased of Astor No. Berlin, upon whose catalogue it appeared as perfect. Upon its receipt, however, I discovered that a considerable portion at the end was wanting. The title page and some preliminary matter was also deficient. Upon enquiring of Mr. Lenox, whom he possessed a copy, which he kindly loaned me that we might have a copy made of the portions which were deficient. Photographic copies were therefore made accordingly.

But unfortunately the title of Mr. Lenox's copy was mutilated, the central

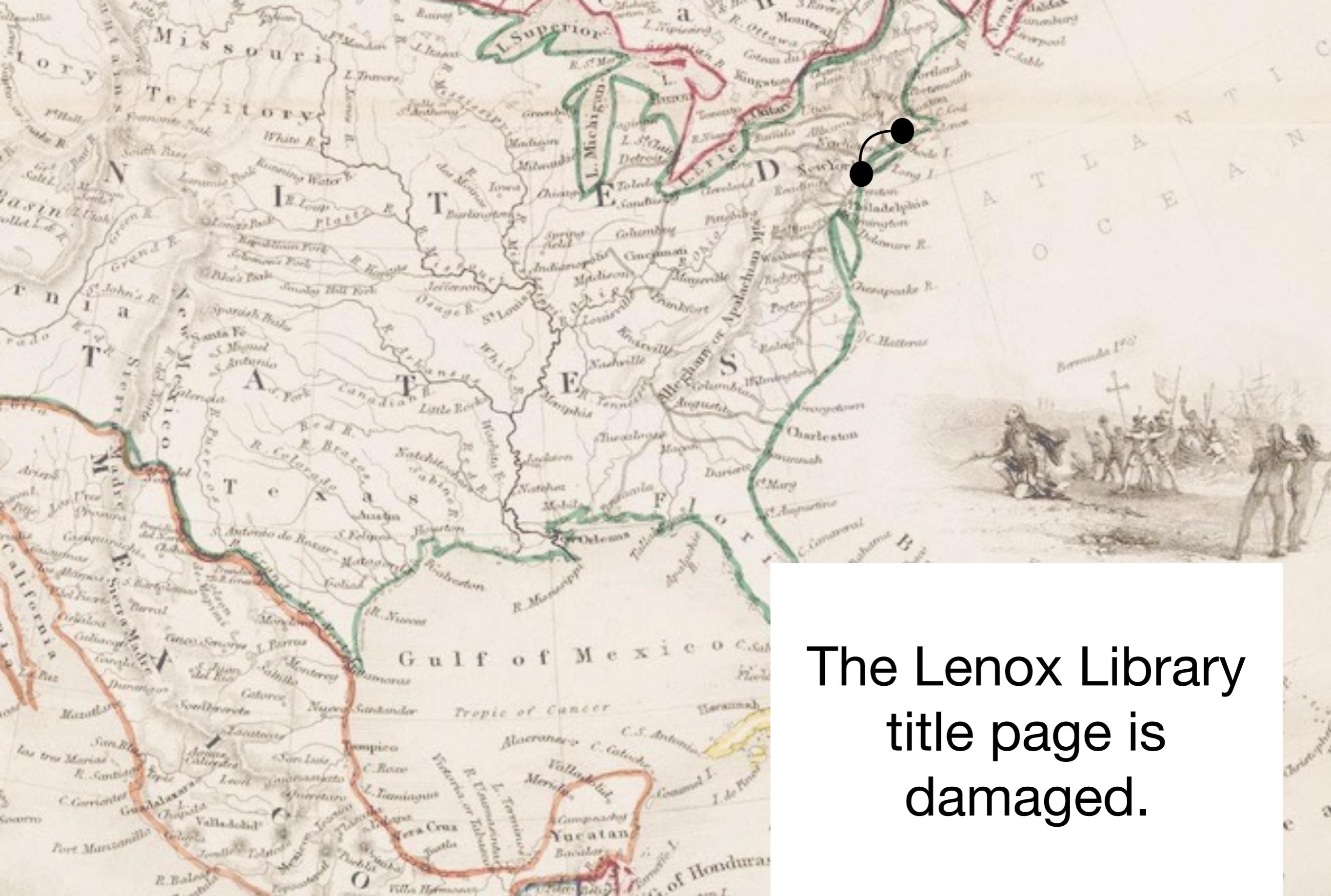
John Carter Brown Library



Copy arrives at
JCBL with pages
missing.



John Russell
Bartlett writes to the
Lenox Library.



The Lenox Library
title page is
damaged.



Aquí comienza vn vocabula-
no en la lengua Castellana y Mexicana, Compuesto
por el muy reuerendo padre fray Alonso de
Mol na: Guardiā del couéto del sant Antonio d'
Tetzcuco dla ordē delos frayles Menores.

* tuū Franciscum sig

* nis redemptionis

A substitute
woodcut is located

Benson Latin American Collection

Arte de la lengua Nōxri
canay Castellana , compuesta por el muy Re
uerendo padre fray Alonso de Mo
lina dela orden de Señor
sant Francisco.

JOHN CARTER BROWN



En Mexico en casa de Pedro Ocharte. 1571

John Carter Brown Library

Aquí comienza un vocabula-
no en la lengua Castellana y Mexicana, Compuesto
por el muy reuerendo padre fray Alonso de
Mol na: Guardiā del couéto del sant Antonio d'
Tetzcuco dla ordē delos frayles Menores.

* tuū Franciscum sig

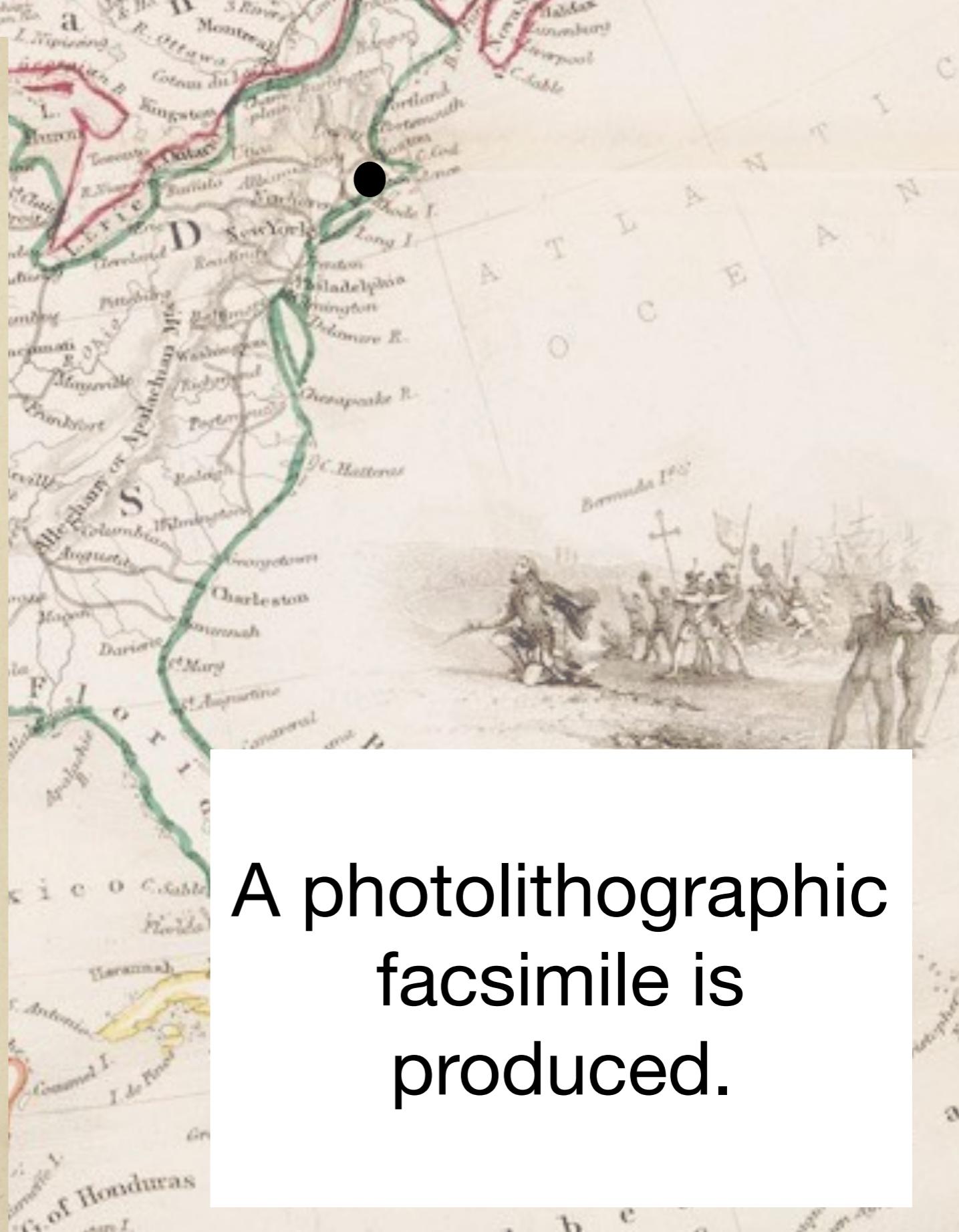


* misericordia domine seruum

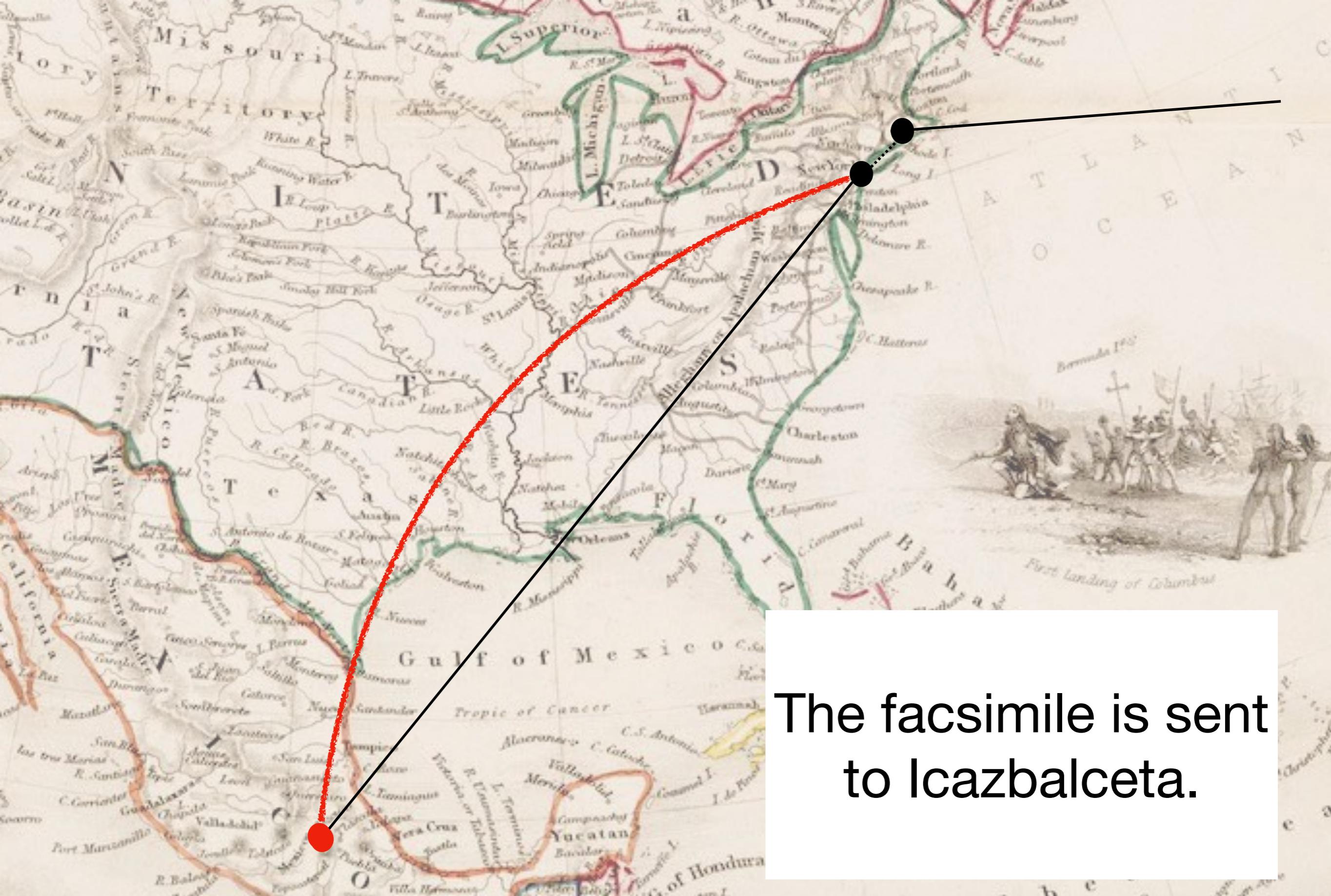
* filis redēptionis nostre::

¶ dorum nimia te fecit prole parentem.
qui genuit moriens, quos pater alme soues,
Confixus viuis, langues: cum mente revoluta,
vulnera, cum speceras, stigmata carne geris.

Benson Latin American Collection



A photolithographic
facsimile is
produced.



The facsimile is sent
to Icazbalceta.



Icazbalceta's
collection is
acquired by Texas.

Aquí comienza vn vocabula-
rio en la lengua Castellana y Mexicana, Compuesto
por el muy reuerendo padre fray Alonso de
Molina: Guardián del couéto del sant Antonio d'
Tetzcuco dla ordé de los frayles Menores.

* tuū Franciscum sig



†ignatii domine seruum

* nis redemptionis nostre:;

Idorū nimia te fecit prole parentem.
qui genuit moriens, quos pater alme soues.
Confixus viuis, langues: cum mente revolus,
vulnera, cum speceras, stigmata carne geris.

Aquí comienza vn vocabula-
rio en la lengua Castellana y Mexicana, Compuesto
por el muy reuerendo padre fray Alonso de
Molina: Guardián del couéto del sant Antonio d'
Tetzcuco dla ordé de los frayles Menores.

* tuū Franciscum sig



* nis redemptionis nostre:;

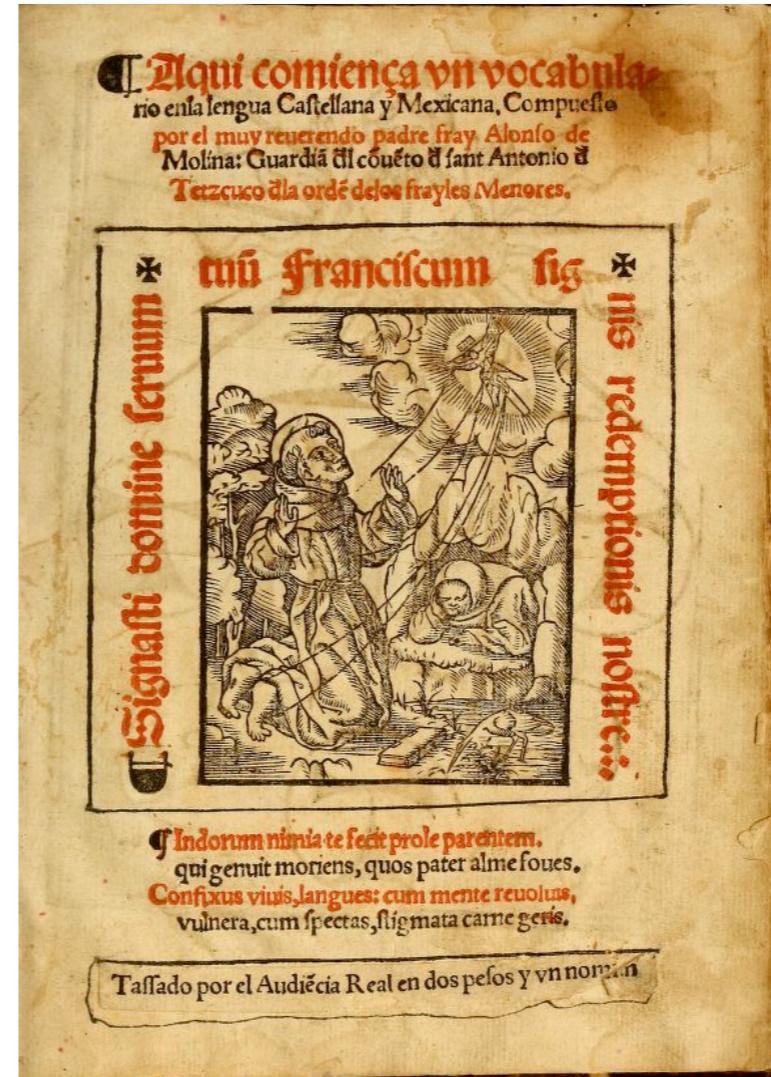
Indorum nimia te fecit prole parentem.
qui genuit moriens, quos pater alme soues.
Confixus viuis, langues: cum mente revolus,
vulnera, cum speceras, stigmata carne geris.

Tassado por el Audiencia Real en dos pesos y vn nombrón

John Carter Brown Library (copy 1)

Benson Latin American Collection

Digital facsimile



Digital facsimile

Photolithographic facsimile



Digital facsimile

Photolithographic facsimile

“Photoshopped” image



Digital facsimile

Photolithographic facsimile

“Photoshopped” image

Circulating woodcut



Books move
across borders.

Copies circulate
information.

Copying is
creative.



Whose cultural heritage?

The John Carter Brown Library
Joaquin García Icazbalceta
The University of Texas

Patrimony & Repatriation

The John Carter Brown Library
Joaquin García Icazbalceta
The University of Texas

Surrogate Repatriation

The return of cultural heritage
to affiliated communities
in the form of a copy.

Digital Repatriation

The Primeros Libros Project

Digital Repatriation

Ownership
Custodianship
Access

Surrogate Repatriation for the Collective Good

Prioritizing both the educational mandate of higher education and the desire to build new communities across sectors, borders, cultures, and institutions.